

ЗМІСТ

Від редакції	7
Гриців Н. (<i>Україна</i>). Перекладацький світ Василя Мисика (до 110-річчя від дня народження).....	9
Проблеми сучасного перекладознавства	
Делатр Бенуа (<i>Франція</i>). Місце перекладу з аркуша у навчанні і практиці синхронного перекладу	24
Карабан В. І., Карабан А. В. (<i>Україна</i>). Узусний принцип "більшої ваги другої половини речення" в англійському мовленні та українсько-англійському перекладі	35
Андрієнко Т. Н. (<i>Україна</i>). Історична стилізація чи архаїзація в перекладі?.....	61
Дорофєєва М. С. (<i>Україна</i>). Порівняльно-перекладацький аналіз у синергетиці перекладу (досвід практичного застосування)	77
Антонова О. К. (<i>Україна</i>). Перекладацька рецепція творчості Данила Кіша в Україні	100
Скиба В. (<i>Україна</i>). Особливості перекладу іспанської спортивної лексики у мас-медійному дискурсі українською мовою	110
Лінгвостилістика, лінгвопоетика, теорія фігур.	
Стилістичні проблеми лексикології, граматики та фонології	
Смуцинська І. В. (<i>Україна</i>). Енантіосемія як особливе семантичне явище.....	123
Соломарська О. (<i>Україна</i>). Символіка кольорів у поезії Шарля Бодлера	137
Вронська О. М. (<i>Україна</i>). Стилістичні функції пейзажу в романі Пауло Лінса "Місто Бога"	154
Чайківська Г. С. (<i>Україна</i>). Особливості авторського стилю Проспера Меріме (на матеріалі коротких наративних форм).....	163
Кожуховська Ю. В. (<i>Україна</i>). Вплив просодії на формування поетичної образності	176

Чернієнко Г. В. (<i>Україна</i>). Засоби вираження духовних пошуків у романі Патрисії Резнікової "Тавро"	185
Бритвін Д. В. (<i>Україна</i>). Дискурсивний простір ностальгії у сучасній французькій мові інтернету.....	196
Павлюк Х. Б. (<i>Україна</i>). Специфіка афористичної багатозначності ліричних текстів Улли Ган зі збірки "Herz über Kopf"	204
Стоянова І. Д. (<i>Україна</i>). Мовні засоби вербалізації образно-ціннісного складника концепту PEOPLE в дискурсі антиутопії.....	223
Маслова С. Б. (<i>Україна</i>). Сотова структура англомовного Дискурсу	233

Статті та глосарії

Романовська Л. О. (<i>Україна</i>). Терміни <i>олія, масло, жир</i> у терміносистемі харчової промисловості.....	247
Богомолець-Бараш О., Шарко О. (<i>Україна</i>). Глосарій типових та рекомендованих варіантів уживання сталих словосполучень української мови	256

Переклади

Деледда Грація. Біла дама (переклад Веклич О.).....	279
Емброуз Бірс. Привал для полеглих (переклад Шарко О.)	289
Росаріо Кастельянос. А що думають з цього приводу матері? (переклад Марчук М.).....	291
Маріо Бенедетті. Поезії зі збірки "Кохання, жінки і життя" (переклади виконані учасниками Всеукраїнського конкурсу перекладів поезії Маріо Бенедетті)	295

Рецензування й анотації

Делатр Бенуа (<i>Франція</i>). Нова лабораторія для навчання перекладу конференцій в ЮНІСТРА.....	302
Генін Е. Влад (США). Рецензія на монографію Тетяни Андрієнко "Стратегії і тактики перекладу: когнітивно-дискурсивний аспект (на матеріалі художнього перекладу з англійської мови на українську та російську).....	304

CONTENTS

Editor's note.....	7
Hrytsiv N. (Ukraine). The world of translation of Vassyl Myssyk (in commemoration of his 110 th birth anniversary)	9

Modern Translations Studies

Delâtre Benoît (France). Off-hand translation in the teaching and practice of simultaneous interpretation	24
Karaban V. I., Karaban A. V. (Ukraine). The Usage End-Weight Principle in English Speech and Ukrainian-English Translation.....	35
Andrienko T. P. (Ukraine). Historical stylization or archaization in translation?.....	61
Dorofeyeva M. S. (Ukraine). Comparative Translation Analysis in The Translation Synergetics (operational experience).....	77
Antonova O. (Ukraine). Translation Reception of Danilo Kiš Oeuvre in Ukraine.....	100
Skyva V. (Ukraine). Characteristics of the Spanish sports lexicon' translation into Ukrainian in the Mass media discourse	110

Linguostylistics, Linguopoetics, the Theory of stylistic Figures.

Stylistic issues of lexicology, grammar and phonology

Smushchynska I. V. (Ukraine). Enantiosemy as peculiar semantic phenomenon	123
Solomarska O. (Ukraine). The symbolism of colours in Charles Baudelaire's poetry	137
Wronska O. M. (Ukraine). Stylistic Functions of Landscape in the Paulo Lins Novel "Cidade de Deus"	154
Tchaikivska G. S. (Ukraine). Peculiarities of the author's style of Prosper Merimee (on the material of his short stories).....	163
Kozhukhovska Y. V. (Ukraine). Influence of prosody on shaping the poetic imagery	176
Cherniyenko G. V. (Ukraine). Means of expression of a spiritual quest in the novel "Tavro " by Patricia Reznikov	185

Brytvin D. (<i>Ukraine</i>). The discursive space of nostalgia in French language of the Internet.....	196
Pavliuk Kh. B. (<i>Ukraine</i>). Specifics of aphoristic ambiguity in Ulla Hahn's collection of poems "Herz über Kopf"	204
Stoyanova I. D. (<i>Ukraine</i>). Linguistic means of verbalization of the figuratively valuable layer of the concept <i>people</i> in the discourse of anti-utopia.....	223
Maslova S. B. (<i>Ukraine</i>). The hexagonal structure of the English-language discourse	233

Articles and glossaries

Romanovska L. O. (<i>Ukraine</i>). Terms <i>оля, масло, жир</i> in food industry	247
Bohomolets-Barash O., Sharko O. (<i>Ukraine</i>). A Ukrainian glossary of typical and recommended uses of set expressions.....	256

Translations

Gracia Deledda. The white lady. (translated by Veklich O.).....	279
Ambrose Bierce. A Bivouac of the Dead. (translated by Шапко O.)	289
Rosario Castellanos. And what do mothers think in this regard? (translated by Marchuk M.).....	291
Mario Benedetti. Poetries from the collection "Love, women, life" (translated by participants of the Pan-Ukrainian contest of translations of Mario Benedetti's poetry)	295

Reviews and Abstracts

Delattre Benoit (<i>France</i>). New laboratory for teaching of conference interpreting in UNISTRA.....	302
Vlad E. Genin (<i>USA</i>). Review of the monograph by Tetiana Andrienko "Translation strategies and tactics: cognitive-discursive aspects" (based on literary translation from English into Ukrainian and Russian).....	304

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции.....	7
Грыцив Н. (<i>Украина</i>). Переводческий мир Василия Мысыка (к 110-ой годовщине со дня рождения).....	9
Проблемы современного переводоведения	
Делатр Бенуа (<i>Франция</i>). Место перевода с листа в обучении и практике синхронного перевода.....	24
Карабан В. И., Карабан А. В. (<i>Украина</i>). Узусний принцип "большого веса второй половины предложения" в английской речи и украинско-английском переводе.....	35
Андриенко Т. П. (<i>Украина</i>). Историческая стилизация или архаизация в переводе?	61
Дорофеева М. С. (<i>Украина</i>). Сравнительно-переводческий анализ в синергетике перевода (опыт практического применения).....	77
Антонова О. (<i>Украина</i>). Переводческая рецепция творчества Данила Киша в Украине	100
Скиба В. (<i>Украина</i>). Особенности перевода испанской спортивной лексики в масс-медийном дискурсе на украинский язык	110

Лингвостилистика, лингвопоэтика, теория фигур.

Стилистические проблемы лексикологии, грамматики и фонологии

Смущинская И. В. (<i>Украина</i>). Энантисемия как особое семантическое явление.....	123
Соломарская Е. (<i>Украина</i>). Символика цвета в поэзии Шарля Бодлера	137
Вронская О. М. (<i>Украина</i>). Стилистические функции пейзажа в романе Пауло Линса "Город Бога"	154
Чайкивская Г. С. (<i>Украина</i>). Особенности	

авторского стиля Проспера Мериме (на материале кратких нарративных форм).....	163
Кожуховская Ю. В. (<i>Украина</i>). Влияние просодии на формирование поэтической образности	176
Черниенко Г. В. (<i>Украина</i>). Средства выражения духовных поисков в романе Патрисии Резниковой "Тавро"	185
Бритвин Д. В. (<i>Украина</i>). Дискурсивное пространство ностальгии в современном французском языке интернета.....	196
Павлюк К. Б. (<i>Украина</i>). Специфика афористической многозначности лирических текстов Уллы Хан из сборника "Herz über Kopf"	204
Стоянова И. Д. (<i>Украина</i>). Языковые средства вербализации образно-ценностной составляющей концепта PEOPLE в дискурсе антиутопии	223
Маслова С. Б. (<i>Украина</i>). Сотовая структура англоязычного дискурса	233

Статьи и глоссарии

Романовская Л. О. (<i>Украина</i>). Термины олія, масло, жир в пищевой промышленности.....	247
Богомолец-Бараш О., Шарко О. (<i>Украина</i>). Глоссарий типичных и рекомендованных вариантов употребления устойчивых выражений украинского языка.....	256

Переводы

Деледда Грация. Белая дама (перевод Веклич О.).....	279
Амброз Бирс. Привал для павших (перевод Шарко О.)	289
Росарио Кастельянос. А что думают по этому поводу матери? (перевод М. Марчук)	291
Марио Бенедетти. Поезии со сборника "Любовь, женщины и жизнь" (переводы сделаны участниками Всеукраинского конкурса переводов поэзии Марио Бенедетти)	295

Рецензирование и аннотации

Делатр Бенуа (<i>Франция</i>). Новая лаборатория для обучения переводу конференций в ЮНИСТРА	302
Генин Е. Влад (США). Рецензия на монографию Татьяны Андриенко "Стратегии и тактики перевода: когнитивно-дискурсивный аспект (на материале художественного перевода с английского языка на украинский и русский)....."	304

ЗМІСТ

Від редакції	7
Гриців Н. (<i>Україна</i>). Перекладацький світ Василя Мисика (до 110-річчя від дня народження).....	9
Проблеми сучасного перекладознавства	
Benoit Delatre (<i>Франція</i>) La place de la traduction a vue dans l'enseignement et la pratique de l'interpretation simultanee.....	24
Карабан В.І. (<i>Україна</i>) Узусний принцип "більшої ваги другої половини речення" в англійському мовленні та українсько-англійському перекладі.....	35
Andrienko Т.Р. (<i>Україна</i>) Historical stylization or archaization in translation?.....	61
Дорофєєва М.С. (<i>Україна</i>) Порівняльно-перекладацький аналіз у синергетиці перекладу (досвід практичного застосування)	77
Антонова О.К. (<i>Україна</i>) Перекладацька рецепція творчості Данила Кіша в Україні	100
Скиба В.Ю. (<i>Україна</i>) Особливості перекладу іспанської спортивної лексики в мас-медійному дискурсі українською мовою	110
Лінгвостилістика, лінгвопоетика, теорія фігур.	
Стилістичні проблеми лексикології, граматики та фонології	
Smouchtchynska I.V. (<i>Україна</i>) Énantiosémie comme phénomène sémantique spécifique.....	123
Solomarska O. (<i>Україна</i>) La symbolique des couleurs dans la poesie de charles Baudelaire.....	137
Wronska O.M. (<i>Україна</i>) Funções estilísticas da paisagem na cidade de deus de Paulo Lins.....	154
Tchaikivska T.S. (<i>Україна</i>) Particularités du style d'auteur de Prosper Mérimée (sur le matériel des récits brefs de l'écrivain)	163
Kozhukhovska Y.V. (<i>Україна</i>) Influence of prosody on shaping the poetic imagery	176

Cherniyenko G. (<i>Україна</i>) Moyens d'expression d'une quete spirituelle dans le roman "La transcendante" De Patricia Reznikov.....	185
Бритвін Д.В. (<i>Україна</i>) Дискурсивний простір ностальгії у сучасній французькій мові інтернету.....	196
Павлюк Х.Б. (<i>Україна</i>) Специфіка афористичної багатозначності ліричних текстів Улли Ган зі збірки "Herz über Kopf"	204
Stoyanova I.D. (<i>Україна</i>) Linguistic means of verbalization of the figuratively valuable layer of the concept <i>people</i> in the discourse of anti-utopia.....	223
Маслова С.Б. (<i>Україна</i>) Сотовая структура англоязычного дискурса	233

Статті та глосарії

Романовська Л.О. (<i>Україна</i>) Терміни <i>олія, масло, жир</i> у терміносистемі харчової промисловості.....	247
Богомолець-Бараш О.М., Шарко О.Б. (<i>Україна</i>) Глосарій типових і рекомендованих варіантів уживання сталих словосполучень української мови	256

Переклади

Грація Деледда. Біла дама (переклад О.Веклич).....	279
Емброуз Бірс. Привал для полеглих (переклад О.Шарко)	289
Росаріо Кастельянос. А що думають з цього приводу матері? (переклад М.Марчук).....	291
Маріо Бенедетті. Поезії зі збірки "кохання, жінки і життя"	295

Рецензування й анотації

Benoît Delâtre. Nouvelle salle de formation en interpretation de conference a l'unistra.....	302
Vlad E. Genin. Review of the monograph by Tetiana Andrienko "Translation strategies and tactics: cognitive-discursive aspects (based on literary translation from english into ukrainian and russian)" ...	304